

הבשרה



Добрые весты

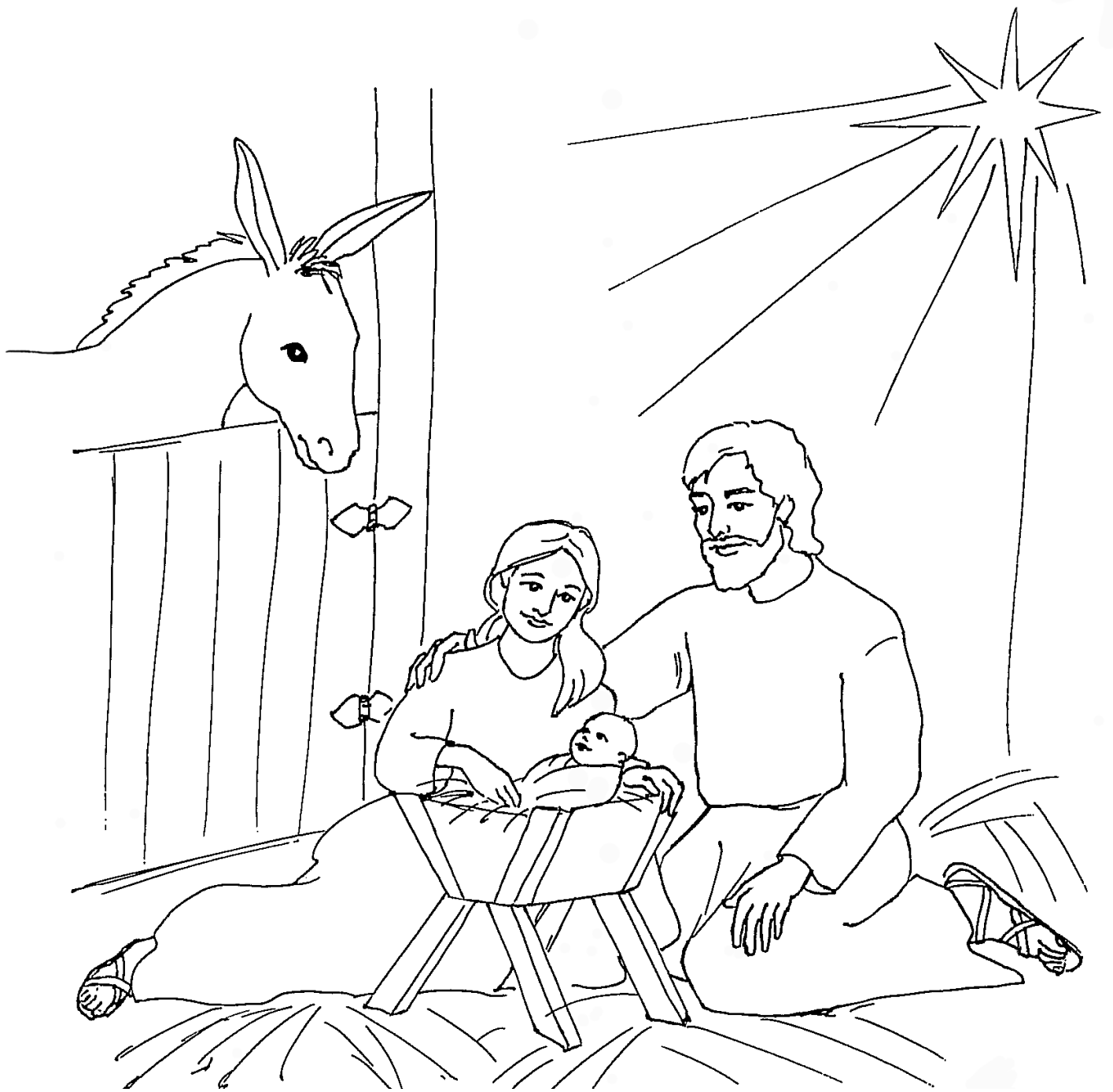


בחדש הששי נשלח המלאך גבריאל מאת האלהים לעיר בגליל, אשר שמה נצרת, אל בתולה מארסת לאיש מבית דוד ושמו יוסף, ושם הבתולה מרים. בהכנסו לחדרה אמר המלאך, "שמחי, ברוכת החסד. יהוה עמך". היא נדהמה לשמע הדבר וחשבה בלבה מה טיבה של הברכה הזאת. אמר לה המלאך, "אל תפחדי, מרים, כי מצאת חן לפני אלהים. הנה תהרי ותלדי בן, ותקראי שמו ישוע. הוא גדול יהיה ובן-עליון יקרא. יהוה אלהים יתן לו את כסא דוד אביו; וימלך על בית יעקב לעולם ואין קץ למלכותו". אמרה מרים אל המלאך, "איך יהיה הדבר הזה, הרי אינני יודעת איש?" השיב המלאך ואמר: "רוח הקדש תבוא עליך וגבורת עליון תצל עליך. לכו קדוש יקרא הילוד, בן-אלהים. והנה אלישבע קרובתך גם היא הרתה בן בזקנתה, וזאת שקראו לה עקרה הרה זה החדש הששי, כי לא יפלא מאלהים כל דבר". אמרה מרים, "הנני שפחת אדני, יהי לי כדברך". והמלאך הלך לו. (לוקס א 26-33, 38)

לכן יתן אדני הוא לכם אות הנה העלמה הרה וילדת בן וקראת שמו עמנו אל: ישעיה ז 14

В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, к Деве, обреченной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария. Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие. И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца. Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел. (Луки 1:26-33 & 38)

Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил. (Исаия 7:14)



וגם יוסף, שהיה מבית דוד וממשפחתו, עלה מן הגליל אל יהודה, מהעיר נצרת לעיר דוד הנקראת בית לחם, להתפקד עם מרים ארוסתו והיא הרה. כאשר היו שם מלאו ימיה ללדת והיא ילדה את בנה הבכור. לאחר שחתלה אותו השכיבה אותו באבוס, כי לא היה להם מקום במלון. (לוקס ב 7-4)
ואתה בית-לחם אפרתה צעיר להיות באלפי יהודה ממך לי יצא להיות מושל בישראל ומוצאתיו מקדם מימי עולם: מיכה ה 1

Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова, записаться с Мариею, обрученною ему женою, которая была беременна. Когда же они были там, наступило время родить Ей; и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице. (Луки 2:4-7)

И ты, Вифлеем-Ефрафа, мал ли ты между тысячами Иудиными? из тебя произойдет Мне Тот, Который должен быть Владыкою в Израиле и Которого происхождение из начала, от дней вечных. (Михей 5:2)



באותו חבל ארץ היו רועים שנהגו לגור
 בשדה ולשמר על עדרם באשמורות הלילה.
 לפתע נצב עליהם מלאך יהוה וכבוד יהוה
 נגה סביבם. הם נבהלו עד מאד, אולם המלאך

אמר להם: "אל תפחדו, כי הנני מבשר לכם שמחה גדולה אשר תהיה לכל העם. היום
 נולד לכם מושיע בעיר דוד, הוא המשיח האדון. וזה לכם האות: תמצאו תינוק מחתל
 שוכב באבוס." פתאום היו ליד המלאך המון צבא השמים והמה מהללים את האלהים
 ואומרים: "כבוד לאלהים במרומים, ובארץ שלום על בני אדם רצוננו." (לוקס ב 14-8)
 למרבה המשרה ולשלום אין-קץ על-כסא דוד ועל-ממלכתו להכין אתה ולסעדה במשפט
 ובצדקה מעתה ועד-עולם קנאת יהוה צבאות תעשה-זאת: ישעיה ט 6

В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях. И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! (Луки 2:8-14)

Ибо младенец родился нам--Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира. (Исаия 9:6)



וְהֵילֵךְ גָּדֹל וְהִתְחַזַּק, מְלֵא חָכְמָה, וְחֶסֶד אֱלֹהִים הָיָה עָלָיו. (לוקס ב 40)
וַיֵּצֵא חֶטֶר מִגֹּזַע יֵשׁוּעַ וַיִּנְצֹר מִשְׁרָשׁוֹ יִפְרֶה: וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ
חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֶצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וַיִּרְאֵת יְהוָה: ישעיה יא 2-1

Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости,
и благодать Божия была на Нем. (Луки 2:40)

И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь произрастет от корня
его; и почиет на нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух
совета и крепости, дух ведения и благочестия. (Исаия 11:1-2)



יוחנן המטביל הופיע במדבר כשהוא מכריז על טבילה של תשובה לשם סליחת חטאים. יצאו אליו כל ארץ יהודה וכל אנשי ירושלים והוא הטביל אותם בנהר הירדן בהיותם מתודים על חטאיהם. יוחנן היה לבוש שער גמלים וחרגור חגורת עור במתניו, ומאכלו חגבים ודבש היער. הכריז יוחנן ואמר: "הנה חזק ממני בא אחרי, אשר אינני ראוי להתכופף ולהתיר את שרוך נעליו. אני הטבלתי אתכם במים, אך הוא יטביל אתכם ברוח הקדש". בימים ההם בא ישוע מנצרת אשר בגליל ויוחנן הטבילו בירדן. ברגע שעלה מן המים ראה את השמים נפתחים ואת הרוח יורדת עליו בדמות יונה. יצא קול מן השמים: "אתה בני אהובי, בך חפצתי". (מרקוס א 11-4)

Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов. И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои. Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед. И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостойн, наклонившись, развязать ремень обуви Его; я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.

И было в те дни, пришел Иисус из Назарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане. И когда выходил из воды, тотчас увидел [Иоанн] разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него. И глас был с небес: Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение. (Марка 1:4-11)



ישוע עלה להר וקרא לאנשים שרצה בהם. הם באו אליו והוא קבע שנים-עשר איש שיהיו אתו, שישלח אותם לבשר ושתהיה להם סמכות לגרש את השדים.

(מרקוס ג 13-15)

Потом взшел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему. И поставил [из них] двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь, и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов.

(Марка 3:13-15)



אחד הפרושים ממנהיגי היהודים, נקדימון שמו, בא אל ישוע בלילה ואמר אליו: "רבי, אנחנו יודעים כי מאת אלהים באת להיות מורה, שהרי אין איש יכול לעשות את האותות שאתה עושה אלא אם כן אלהים אתו". השיב ישוע ואמר אליו: "אמן אמן אני אומר לך, אם לא יולד אדם מלמעלה, לא יוכל לראות את מלכות האלהים". שאל נקדימון: "איך יכול אדם להולד בהיותו זקן? האם הוא יכול להפנס שנית לרחם אמו ולהולד?" השיב ישוע: "אמן אמן אני אומר לך, אם לא יולד איש מן המים והרוח לא יוכל להפנס למלכות האלהים. הנוול מן הבשר בשר הוא והנוול מן הרוח רוח הוא. (יוחנן ג 6-1)

Между фарисеями был некто, именем Никодим, [один] из начальников Иудейских. Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог. Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия. Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться? Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие. Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.
(Иоанна 3:1-6)



למחרת הלך אל עיר
אשר שמה נעים, ואתו
הלכו תלמידיו והמון רב.
הוא התקרב אל שער העיר
והנה מוציאים מת אשר בן יחיד
הוא לאמו האלמנה, וקהל רב
מן העיר הולך עמה. כשראה
אותה האדון נכמרו רחמיו עליה ואמר:
"אל תבכי". הוא נגש, נגע במטה ונושאי
המטה נעמדו. אז אמר: "בחור, הריני אומר

לך, קום!" המת ישב והחל לדבר, וישוע נתן אותו לאמו. הכל נתמלאו יראה והללו את
אלהים באמרום: "נביא גדול קם בקרבנו, אלהים פקד את עמו". (לוקס ז 11-16)

После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его [Иисус] матери его. И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой. (Луки 7:11-16)



כְּשֶׁנֶשֶׂא יֵשׁוּעַ אֶת עֵינָיו וְרָאָה עִם רַב בָּאִים אֵלָיו, אָמַר לְפִילִיפּוֹס: "אֵיפֹה נִקְנֶה לֶחֶם כְּדֵי שִׂיאֲכֻלוּ אֵלֶיהָ?" וְזֹאת אָמַר כִּשְׁהוּא מִנְסָה אוֹתוֹ, שֶׁהָרִי יָדַע מַה הִתְכַּוֵּן לַעֲשׂוֹת. הַשִּׁיב לוֹ פִּילִיפּוֹס: "כְּדֵי שֶׁכֹּל אֶחָד יִקְבַּל קֶצֶת לֹא יִסְפִּיקוּ לָהֶם כְּכֹרוֹת לֶחֶם בְּמֵאֵתַיִם דִּינָר". אֶחָד מִתְּלָמִידָיו, וְהוּא אַנְדְּרִי אָחִיו שֶׁל שְׁמֵעוֹן כִּיפָא, אָמַר לוֹ: "יֵשׁ פֹּה נֶעַר וְלוֹ חֲמֵשׁ כְּכֹרוֹת לֶחֶם שְׁעוּרִים וּשְׁנֵי דָגִים, אַךְ מָה אֵלֶיהָ בְּשֶׁבִיל עִם רַב כֵּזֶה?" אָמַר יֵשׁוּעַ: "הוֹשִׁיבוּ אֶת הָאֲנָשִׁים!" הָרַבָּה עָשָׂב הָיָה בְּאוֹתוֹ מְקוֹם וְהָאֲנָשִׁים יָשְׁבוּ. מִסְפָּרָם הָיָה כַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים. לָקַח יֵשׁוּעַ אֶת כְּכֹרוֹת הַלֶּחֶם, בֵּרַךְ וְחִלַּק לָהֶם כְּאוֹת נִפְשָׁם, וְכֹן גַּם עָשָׂה בְּדָגִים. כַּאֲשֶׁר שָׁבְעוּ אָמַר לְתִלְמִידָיו: "אֲסֹפוּ אֶת מַה שְּׁנוֹתֵר כְּדֵי שֶׁלֹּא יֵאָבֵד מְאוּמָה". וְהֵם אָסְפוּ, וּמְלֹאוּ שְׁנַיִם-עָשָׂר סִלִּים בְּשִׁירֵי חֲמֵשׁ כְּכֹרוֹת לֶחֶם הַשְּׁעוּרִים שֶׁהוֹתִירוּ הָאוֹכְלִים. רָאוּ הָאֲנָשִׁים אֶת הָאוֹת שֶׁעָשָׂה וְאָמְרוּ: "זֶהוּ בְּאֵמַת הַנְּבִיא שֶׁבָא אֶל הָעוֹלָם". (יוֹחָנָן ו' 1-14)

Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить? Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать. Филипп отвечал Ему: им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя понемногу. Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему: здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества? Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч. Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел. И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало. И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели. Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должно придти в мир. (Иоанна 6:5-14)



לעת ערב יָרְדוּ תַלְמִידָיו אֶל הַיָּם וַנִּכְנְסוּ לַסִּיָּרָה כְּדִי לַעֲבֹר אֶת הַיָּם אֶל כְּפַר נַחֻם. הַחֶשֶׁךְ כָּבֵד יָרַד וַיְשׁוּעַ עוֹד לֹא בָּא אֲלֵיהֶם. אוֹתָהּ שָׁעָה נִשְׁבְּהָ רֹחַ חֲזָקָה וְהַיָּם הֵחֵל לִסְעוֹר. לְאַחַר שִׁחְתָּרוּ כִּשְׁנַיִם אוֹ שְׁלוֹשָׁה מִלִּיּוֹן, רָאוּ אֶת יֵשׁוּעַ הוֹלֵךְ עַל הַיָּם וּמִתְקָרֵב אֶל הַסִּיָּרָה. פָּחַד נָפַל עֲלֵיהֶם, אַךְ הוּא אָמַר לָהֶם: "אֲנִי הוּא, אַל תִּפְחָדוּ". אַז חָפְצוּ לְקַבֵּל אוֹתוֹ לַסִּיָּרָה וּלְפַתַּע הֵיטָה הַסִּיָּרָה בַּחוּף אֲשֶׁר הִפְלִיגוּ אֵלָיו. (יוחנן ו' 16-21)

Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним. Дул сильный ветер, и море волновалось. Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались. Но Он сказал им: это Я; не бойтесь. Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, кудаплыли. (Иоанна 6:16-21)



הביאו אליו ילדים כדי שיגע בהם, אך התלמידים גערו בהם. ראה ישוע והתכעס. אמר להם:
"הניחו לילדים לבוא אלי, אל תמנעו בעדם, כי לכאלה מלכות האלהים. אמן. אומר אני לכם, כל
מי שאיננו מקבל את מלכות האלהים כילד לא יכנס לתוכה". הוא חבק אותם וברכם בשימו את
ידיו עליהם. (מרקוס י 13-16)

Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих. Увидев [то], Иисус вознегодовал и сказал им: пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таких есть Царствие Божие. Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него. И, обняв их, возложил руки на них и благословил их. (Марка 10:13-16)



אני הרועה הטוב. הרועה הטוב נותן את נפשו בעד הצאן. (יוחנן י 11)
צאני שומעות את קולי ואני מכיר אותן; הן הולכות אחרי ואני נותן להן חיי עולם; ולא
תאבדנה לעולם, אף לא יחטף אותן איש מידי. (יוחנן י 27-28)

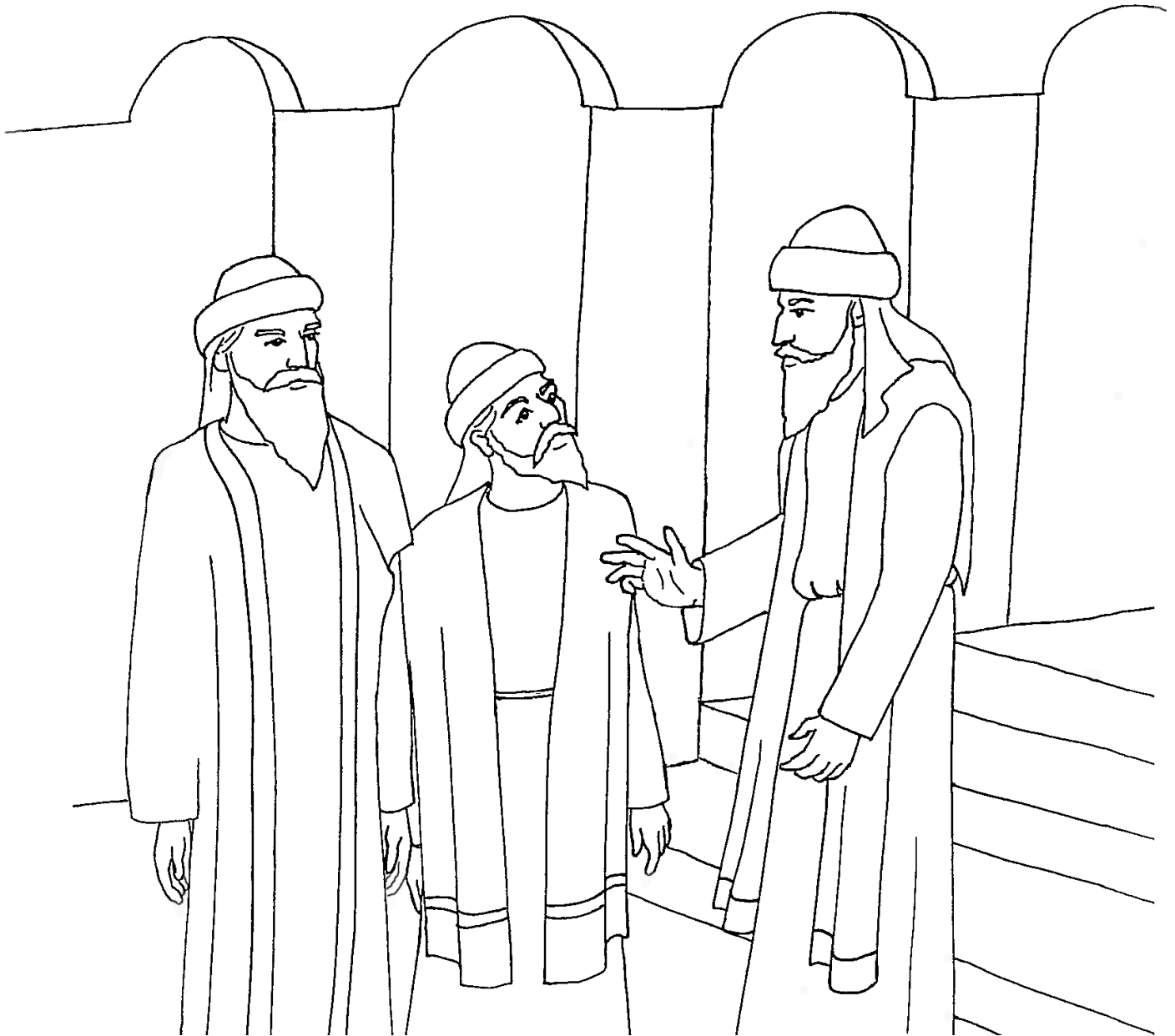
Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец.

(Иоанна 10:11)

Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною.

И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их
из руки Моей.

(Иоанна 10:27-28)



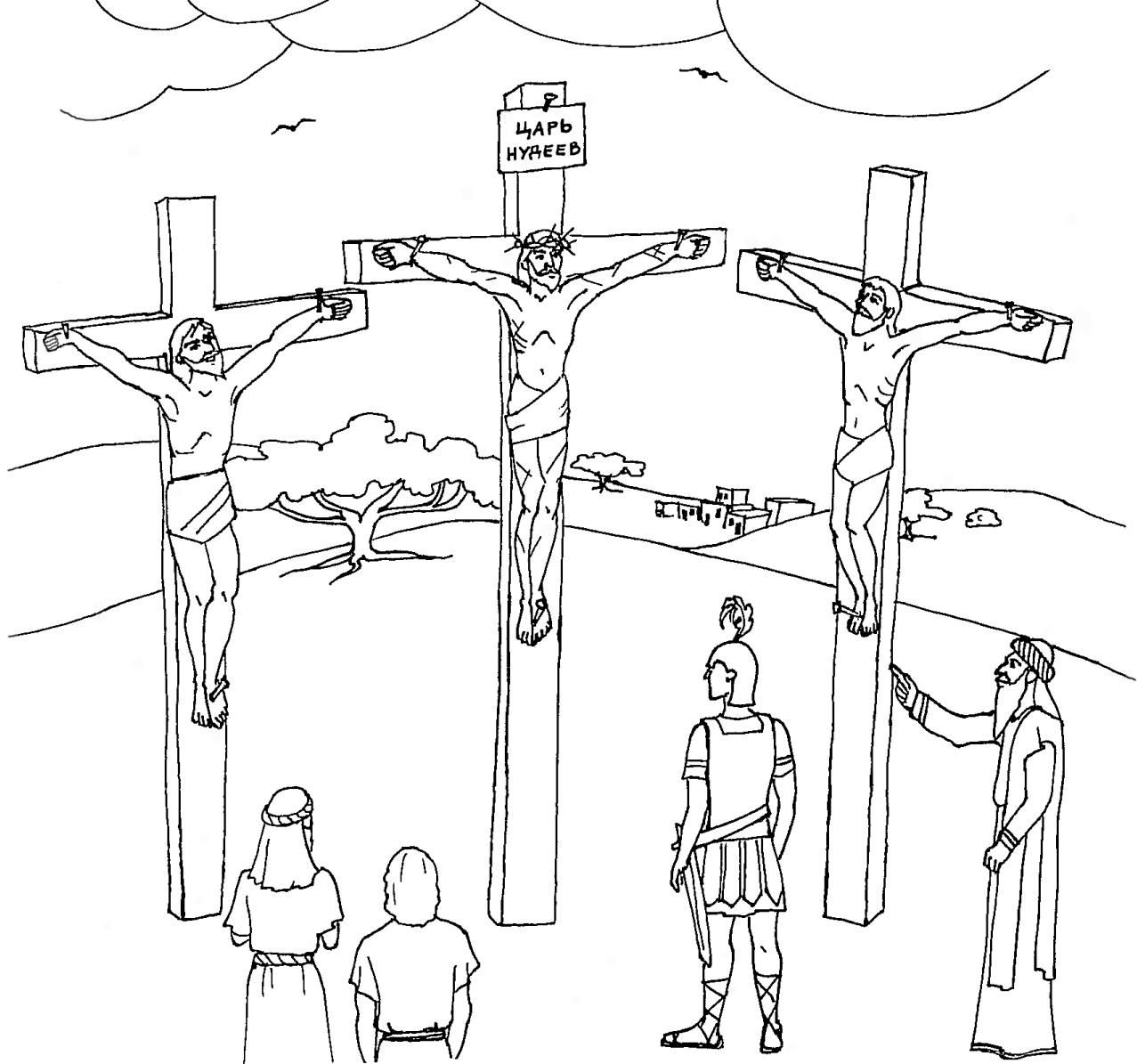
כָּנְסוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים אֶת הַסֵּנְהֶדְרִין. אָמְרוּ: "מֶה נַעֲשֶׂה? הֲרִי הָאִישׁ הַזֶּה עוֹשֶׂה אוֹתוֹת רַבִּים! אִם נִנְיַח לוֹ כֶּךָ, הַכֹּל יֵאֱמִינוּ בּוֹ וְהָרוּמָאִים יָבֹאוּ וַיַּחְרִיבוּ אֶת מְקוֹמֵנוּ וְאֶת אֲמַתְנוּ". קִיפָּא, שְׁהִיָּה אֶחָד מֵהֶם וְהוּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל בְּאוֹתָהּ שָׁנָה, אָמַר לָהֶם: "אִין אַתֶּם יוֹדְעִים כְּלוּם, אֲף אֵינְכֶם מְבִינִים שְׂפָדָאֵי לָנוּ כִּי אִישׁ אֶחָד יָמוּת בְּעַד הָעָם וְלֹא תֵאבֵד כָּל הָאָמָה כְּלָה". לֹא מִלְּבוֹ אָמַר זֹאת, אֲלֵא שְׂבִהִיתוּ כֹהֵן גָּדוֹל בְּאוֹתָהּ שָׁנָה הַתְּנַבָּא כִּי יִשׁוּעַ עֵתִיד לָמוּת בְּעַד הָאָמָה; וְלֹא רַק בְּעַד הָאָמָה, אֲלֵא גַם כְּדִי שִׁיקְבֹץ לְאֶחָד אֶת נְפֻצוֹת בְּנֵי-הָאֱלֹהִים. מֵאוֹתוֹ יוֹם גָּמְרוּ אֲמַר לְהַמִּית אוֹתוֹ. (יוחנן יא 47-53)

Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит. Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим и народом. Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете, и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб. Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ, и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино. С этого дня положили убить Его. (Иоанна 11:47-53)



בְּעֶרְבַּת הַסֵּב עִם הַשָּׁנִים-עֶשֶׂר, וּכְאֲשֶׁר אָכְלוּ אָמַר: "אֲמֵן אוֹמֵר אֲנִי לָכֶם, אֶחָד מִכֶּם יִסְגִּירֵנִי". הֵם הִתְעַצְבוּ מְאֹד וְהִחְלוּ אִישׁ אִישׁ לִשְׁאֹל אוֹתוֹ: "זֶה אֲנִי, אֲדוֹנָי?" הִשִּׁיב וְאָמַר: "הַטּוֹבֵל אֶת יָדוֹ בִּקְעֻרָה הוּא יִסְגִּירֵנִי. (מתי כו 20-23)

Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками; и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня. Они весьма опечалились, и начали говорить Ему, каждый из них: не я ли, Господи? Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня. (Матфея 26:20-23)



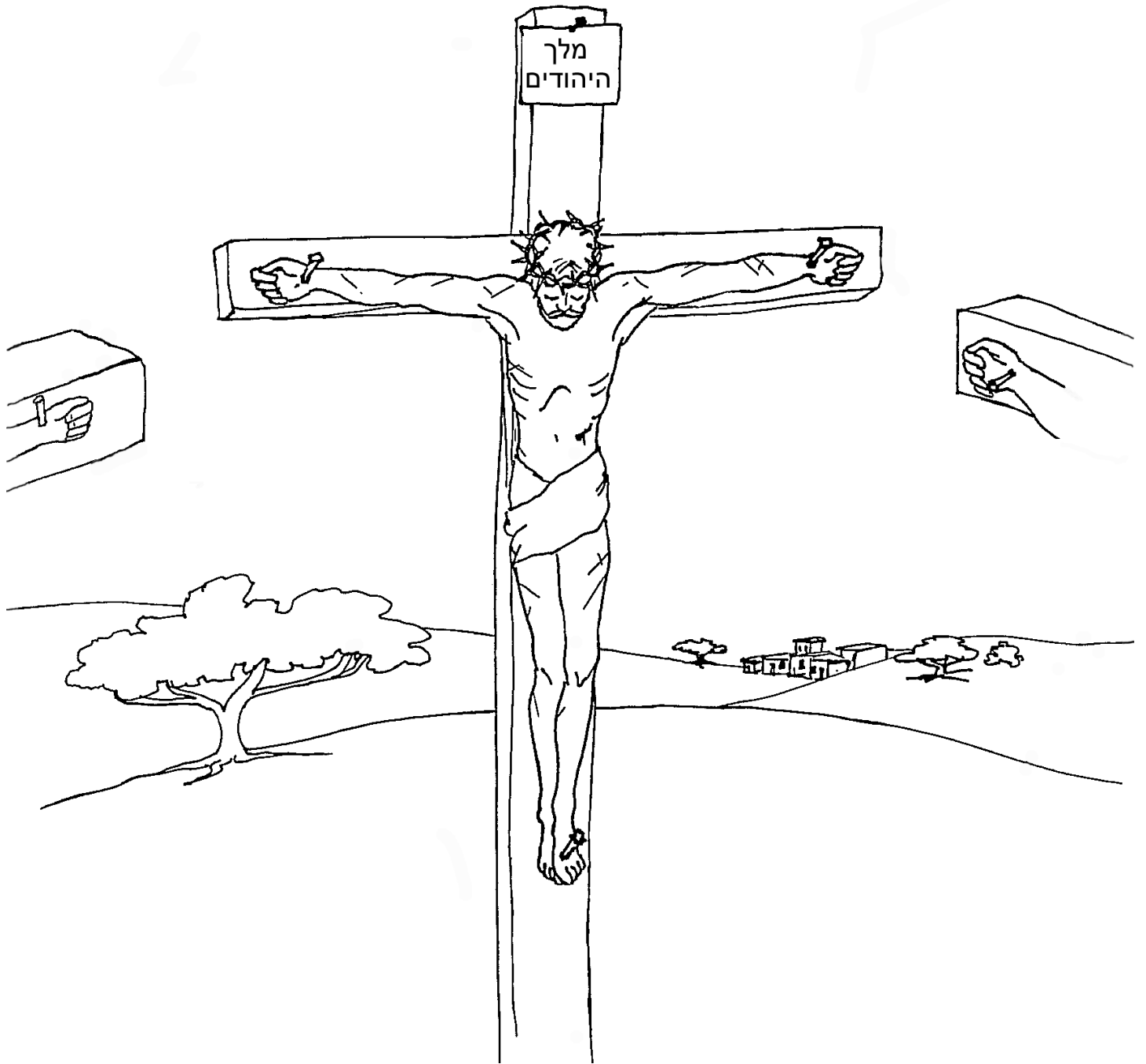
גם שנים אחרים, פושעים, הובלו כדי שיומתו אתו. כשבאו אל המקום הנקרא גלגתא צלבו אותו שם עם הפושעים, אחד מימינו ואחד משמאלו. (לוקס כג 32-33)
 אחד הפושעים המוקעים הטיח כלפיו: "הלא אתה המשיח! הצל את עצמך ואותנו!" השיב השני כשהוא גוער בו: "אינך ירא מאלהים? הרי אתה נתון באותו גזר דין! אנחנו לפי הצדק, כי אנו מקבלים גמול ראוי על מה שעשינו, אבל האיש הזה לא עשה שום רע". ועוד אמר: "ישוע, אָנָּא זכר אותי כאשר תבנס למלכותך". השיב לו ישוע: "אמן. אומר אני לך, היום תהיה אתה איתי בגן-עדן". (לוקס כג 39-43)

לְכֹן אַחֲלַק-לוֹ בְּרָבִים וְאֶת-עֲצוּמִים יַחַלֵּק שְׁלַל תַּחַת אֲשֶׁר הָעֵרָה לַמָּוֶת נִפְשׁוֹ וְאֶת-פִּשְׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֲטָא-רָבִים נָשָׂא וּלְפִשְׁעִים יִפְגִּיעַ: יִשְׁעִיה נג 12

Вели с Ним на смерть и двух злодеев. И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону. (Луки 23:32-33)

Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас. Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же? и мы [осуждены] справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал. И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое! И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю. (Луки 23:39:43)

Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем. (Исаия 53:12)

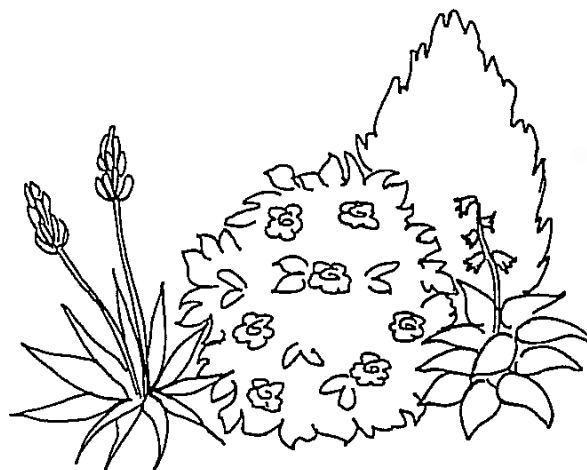
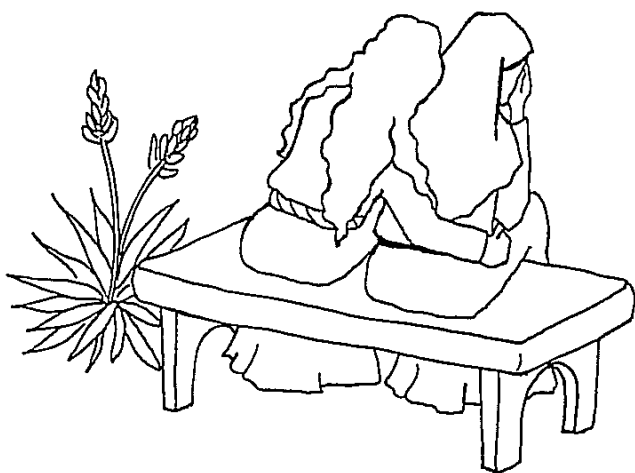
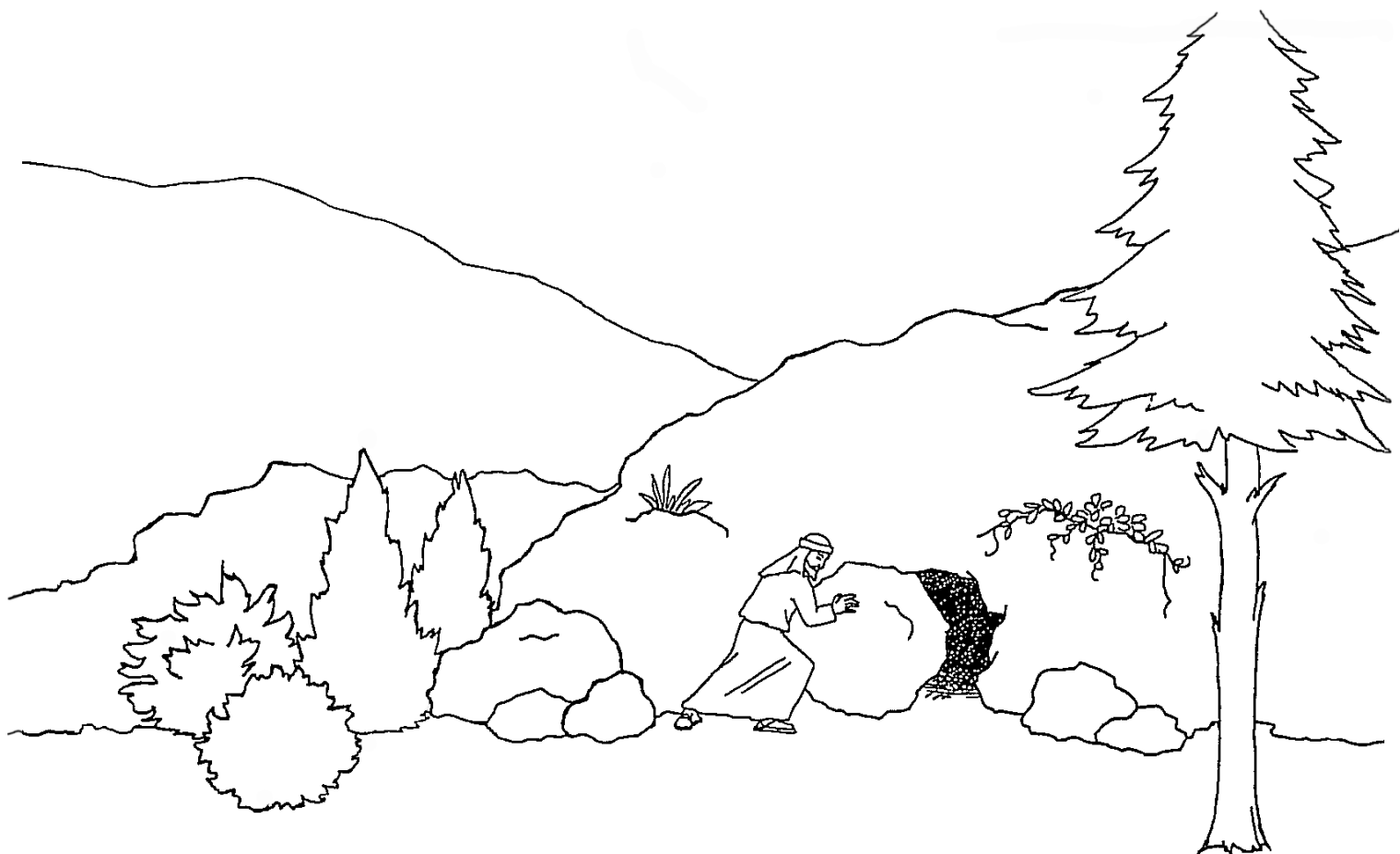


בְּעֶרְךָ בִּשְׁעָה שְׁתִּים-עָשָׂרָה בְּצַהְרֵים הַשְּׁתַרְר חֲשָׁךְ עַל כָּל הָאָרֶץ עַד הַשְּׁעָה שְׁלוֹשׁ. הַשֶּׁמֶשׁ חָשְׁבָה וּפְרֻכָת הַהֵיכָל נִקְרָעָה לְשָׁנִים. () וַיִּשׁוּעַ קָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל: "אָבִי, בְּיַדְךָ אֶפְקֵיד רוּחִי, וְנִפַח אֶת רוּחוֹ. כְּשֶׂרָאָה שֶׁר הַמָּאָה אֶת הַמִּתְרַחֵשׁ נָתַן כְּבוֹד לֵאלֹהִים בְּאִמְרוֹ: "בְּאֵמֶת, הָאִישׁ הַזֶּה הִיָּה צְדִיק!" (לוקס כג 44-47)

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִבֵּאתִי הַשֶּׁמֶשׁ בְּצַהְרֵים וְהַחֲשִׁכְתִּי לָאָרֶץ בַּיּוֹם אֹר: עמוס ח 9

Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине. Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух. Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник. (Луки 23:44-47)

И будет в тот день, говорит Господь Бог: произведу закат солнца в полдень и омрачу землю среди светлого дня. (Амос 8:9)



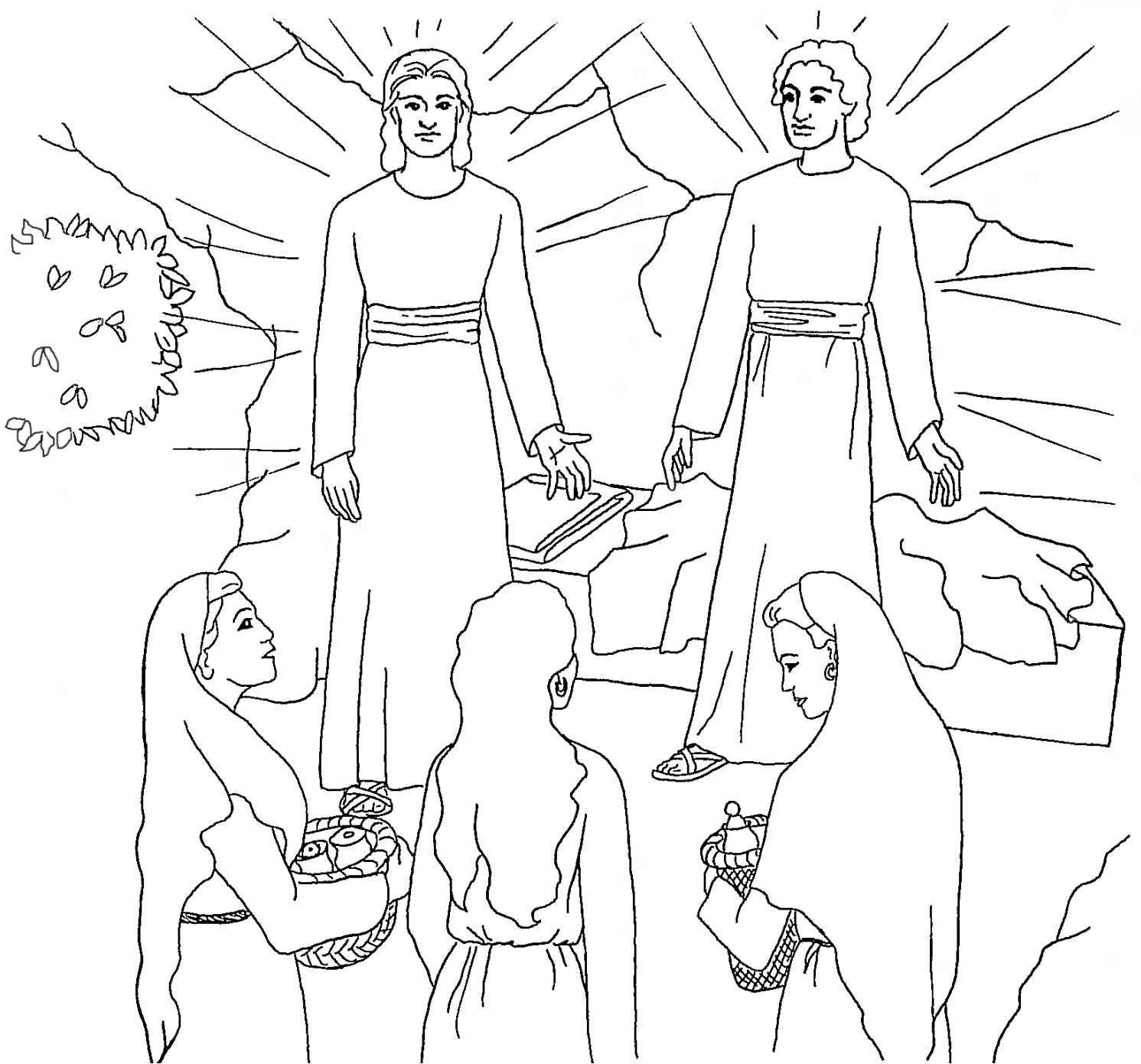
לעת ערב בא איש עשיר תושב רמתים, יוסף שמו, שגם הוא נעשה לתלמיד של ישוע. הוא בא אל פילטוס ובקש את גופת ישוע. אז צוה פילטוס למסור אותה. יוסף לקח את הגופה, עטף אותה בסדין נקי והניח אותה בקברו החדש שלו אשר חצב בסלע. לאחר שגלל אבן גדולה על פתח הקבר הלך לדרכו. ומרים המגדלית ומרים האחרת היו שם, יושבות מול הקבר. (מתי כז 57-61)
 ויתן את-רשעים קברו ואת-עשיר במתיו על לא-חמס עשה ולא מרמה בפיו: ישעיה נג 9

Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса; он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело; и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился. Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которые сидели против гроба.

מטפיה 27:57-61

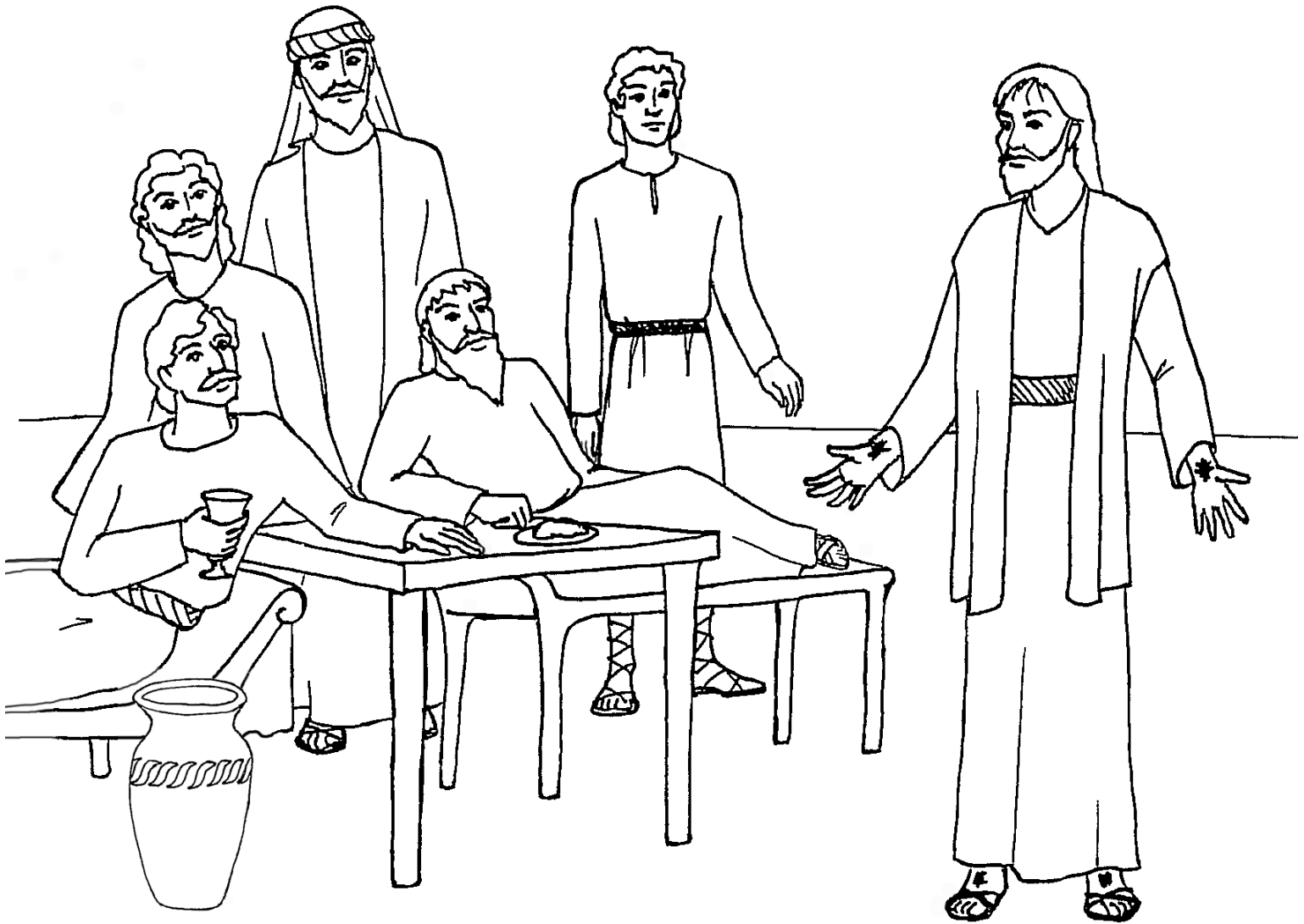
Ему назначали гроб со злодеями, но Он погребен у богатого, потому что не сделал греха, и не было лжи в устах Его.

(Исаия 53:9)



בְּרֵאשׁוֹן בְּשַׁבּוּעַ, לְפָנֵי עֲלוֹת הַשַּׁחַר, נָשְׂאוּ אֶת הַבְּשָׂמִים אֲשֶׁר הֵכִינוּ וּבָאוּ אֶל הַקֶּבֶר. הוּא רָאוּ שֶׁהָאֶבן כְּבֵר נִגְלָה מִן הַקֶּבֶר וְנִכְנְסוּ לְתוֹכוֹ, אֲךָ לֹא מָצְאוּ אֶת גּוֹפַת הָאָדוֹן יֵשׁוּעַ. עוֹדוֹן נְבוֹכוֹת עַל הַדָּבָר הַזֶּה וְהִנֵּה שְׁנֵי אַנְשִׁים בְּבִגְדִים מְבֹרְקִים נֹצְבוּ עַל-יָדוֹ. הוּא נִתְמַלְאוּ פֶחַד וְהִרְכִּינוּ פְּנֵיהֶן אַרְצָה. "לְמָה אַתֶּן מַחְפְּשׁוֹת אֶת הַחַי בֵּין הַמֵּתִים?" שָׂאלוּ הַשְּׁנַיִם". הוּא אֵינְנוּ פֹה, הוּא קָם לְתַחִיהָ. זִכְרָנָה מַה שֶׁאָמַר לָכֵן עוֹד בְּהִיּוֹתוֹ בְּגַלִּיל. הוּא אָמַר כִּי 'בֶן-הָאָדָם צָרִיךְ לְהִמָּסַר לְיַדֵּי אַנְשִׁים חוֹטְאִים וּלְהִצָּלֵב, וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לָקוּם". וְאִמְנָם הוּא נִזְכְּרוּ בַדְּבָרָיו. (לוֹקֵס כַּד 1-8)

В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие; но нашли камень отваленным от гроба. И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса. Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих. И когда они были в страхе и наклонили лица [свои] к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми? Его нет здесь: Он воскрес! Вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть. И вспомнили они слова Его. (Луки 24:1-8)



אותה שעה קמו וחזרו לירושלים. הם מצאו את האחד-עשר מכנסים עם חבריהם, והכל אומרים כי האדון אכן קם ונראה אל שמעון. הם ספרו מה שקרה בדרך וכי הפירוהו כאשר בצע את הלחם. עודם מדברים כזאת והוא עמד בתוכם. אמר להם: "שלום לכם", אך הם נבהלו ונתמלאו פחד, וחשבו כי רוח הם רואים. אמר להם: "מדוע נחרדתם ומדוע עולים ספקות בלבבכם? ראו את ידי ואת רגלי -- שאני הוא. מששוני וראו; הרי לרוח אין בשר ועצמות כמו שאתם רואים בי". ובאמרו זאת הראה להם את ידיו ואת רגליו. (לוקס כד 33-40)

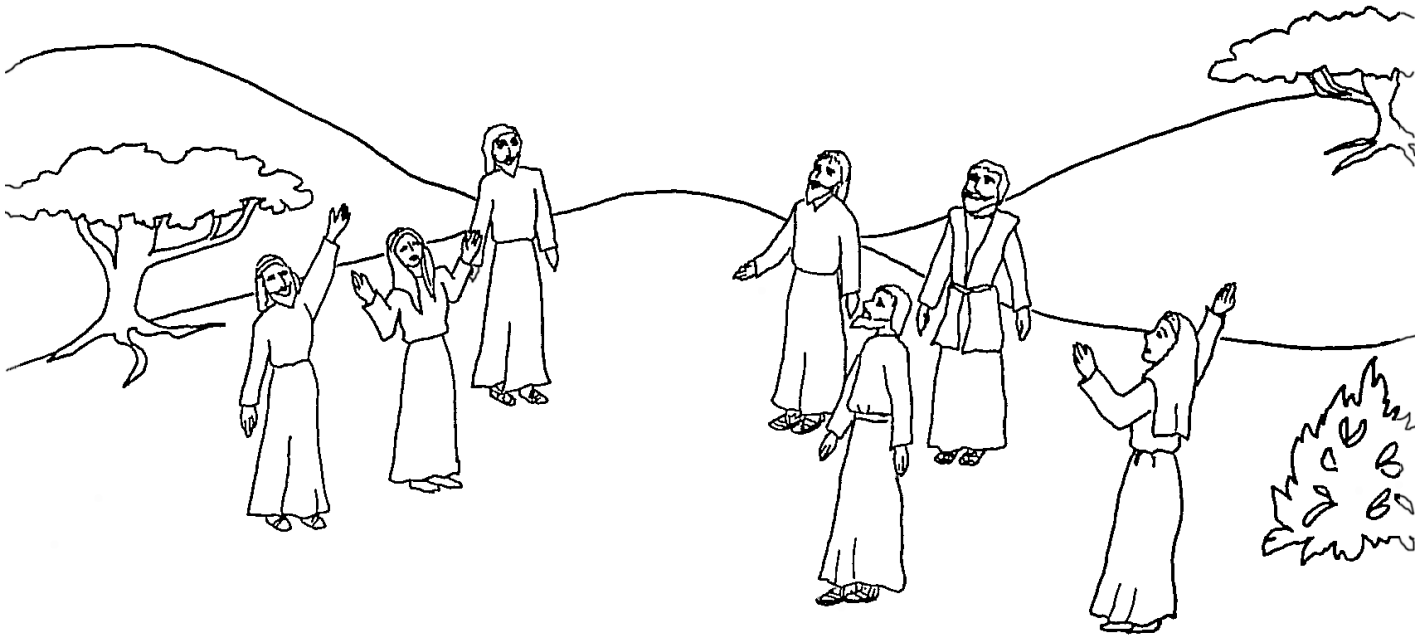
כי לא-תעזב נפשי לשאול לא-תתן חסידך לראות שחת: תהלים טז 10

И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать [Апостолов] и бывших с ними, которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону. И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узан ими в преломлении хлеба. Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал среди них и сказал им: мир вам. Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа. Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши? Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня. И, сказав это, показал им руки и ноги.

(Луки 24:33-40)

ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление.

(Псалом 16:10)



וְאָמַר לָהֶם: "כִּן כָּתוּב, שֶׁהַמְּשִׁיחַ יִסָּבֵל וְיִקְוֶם מִן הַמָּוֶת בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וּבְשֵׁמוֹ תִּכְרְזוּ תְּשׁוּבָה וְיִסְלַיְחַת חַטָּאִים לְכָל הַגּוֹיִים הַחַל מִירוּשָׁלַיִם. אַתֶּם עֲדִים לְדַבְרֵי הָאֵלֶּה. לּוֹקֵס כַּד 48-46
הוּא הוֹצִיא אוֹתָם עַד בֵּית עֵנְיָה, נָשָׂא אֶת יָדָיו וּבִרְכָם. בְּשַׁעָה שֶׁבִרַךְ אוֹתָם נִפְרַד מֵהֶם וְנָשָׂא
הַשָּׁמַיְמָה. (לוֹקֵס כַּד 51-50)

И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день, и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. Вы же свидетели сему. (Луки 24:46-48)

И вывел их вон [из города] до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их. И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо. (Луки 24:50-51)

כי כה אהב אלהים את העולם עד כי נתן את בנו יחידו למען לא יאבד כל המאמין בו, אלא ינחל חיי עולם. הן האלהים לא שלח את בנו אל העולם לשפט את העולם, אלא כדי שיושע העולם על-ידיו. המאמין בו איננו נדון. מי שאיננו מאמין כבר נדון, מפני שלא האמין בשם בן-האלהים היחיד. (יוחנן ג 16-18)

Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него. Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя Единородного Сына Божия. (Иоанна 3:16-18)

אם נאמר שאין בנו חטא, מתעים אנו את עצמנו והאמת איננה בנו. אם נתודה על חטאינו, נאמן הוא וצדיק לסלח לנו על חטאינו ולטהר אותנו מכל עולה. (יוחנן א 8-9)

Если говорим, что не имеем греха, --обманываем самих себя, и истины нет в нас. Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды. (1 Послание Иоанна 1:8-9)

אמר לו ישוע: "אני הדרך והאמת והחיים. אין איש בא אל האב אלא דרכי". (יוחנן יד 6)
Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня. (Иоанна 14:6)

"בואו אלי כל העמלים והעמוסים ואני אמציא לכם מנוחה. קחו עליכם את עלי ולמדו ממני, כי ענו אני ונמוך רוח; תמצאו מרגוע לנפשותיכם, כי עלי נעים וקל משאי". (מתי יא 28-30)
Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим; ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко. (Матфея 11:28-30)

גם אותות רבים אחרים עשה ישוע לעיני תלמידיו, אשר לא נכתבו בספר הזה. אבל אלה נכתבו כדי שתאמינו כי ישוע הוא המשיח בן-האלהים, וכדי שבהאמינכם יהיו לכם חיים בשמו. (יוחן כ 30-31)

Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей. Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его. (Иоанна 20:30-31)

"אני האלף אף אני התו, הראשון אף האחרון, הראשית והתכלית". (התגלות כב 13)
Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний.

(Откровение Иоанна 22:13)

ΑΩ



האם אתה/את רוצה להזמין את ישוע להיכנס לחיך ולשכון בלבבך?
אם כן, התפלל אליו תפילה זו והוא יכנס אל תוך חיך כמו שהוא הבטיח שיעשה.

אדון ישוע,

אני מבין ויודע שבני האדם חוטאים, וכאחד מהם, גם אני חוטא ולכן אני זקוק לך בתוך חיי.
תודה שמתת עבורי על הצלב כדי לקחת את החטאים שלי. תודה שסלחת לי על חטאי ונתת
לי חיים נצחיים עם אלוהים.

אני מזמין אותך להיכנס אל תוך חיי, לשכון בליבי ולהיות לי למושיע ולאדון. אני מבקש ממך
להדריך אותי בדרך הנכונה, בדרך שלך.

תאריך _____

שם _____

Отражает ли эта молитва порыв твоего сердца ? Если да, то обратись с ней к Христу, и Он придет в твою жизнь, как и обещал.

"Господь мой Иисус, я понимаю, что я грешник и я нуждаюсь в тебе. Благодарю тебя за то, что ты умер на кресте, чтобы снять с меня мои грехи. Благодарю тебя за прощение моих грехов и вечную жизнь, что Ты даешь мне. Я открываю Тебе свое сердце, войди в него. Стань моим Господом и Спасителем. Возьми мою жизнь в Свои руки. Аминь."

Имя , фамилия _____ Дата _____

הנה ימים באים נאם-יהנה וכרתי את-בית ישראל ואת-בית יהודה ברית חדשה: לא כברית אשר כרתי את-
אבותם ביום החזיקי בידם להוציאם מארץ מצרים אשר-המה הפרו את-בריתי ואנכי בעלתי בם נאם-יהנה:
כי זאת הברית אשר אכרות את-בית ישראל אחרי הימים ההם נאם-יהנה נתתי את-תורתך בקרבם ועל-לבם
אכתבנה והייתי להם לאלהים והמה יהיו-לי לעם: ולא ילמדו עוד איש את-רעהו ואיש את-אחיו לאמר דעו
את-יהנה כי-כולם ידעו אותי למקטנם ועד-גדולם נאם-יהנה כי אסלח לעונם ולחטאתם לא אזכר-עוד:
ירמיה לא 30-33

Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет, не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; тот завет Мой они нарушили, хотя Я оставался в союзе с ними, говорит Господь. Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом. (Иеремия 31:31-33)

Иллюстрации Линды Риддел

www.goodnewscoloringbook.org

Hebrew / Russian

